





SPEAK UP CARTOONS!

by EU Neighbours South



2021

Selection of cartoons created
by artists from the Southern Neighbourhood

 @euneighbours  @euneighbours  @euneighbourssouth  www.euneighbours.eu

©European Union, 2021

For any use or reproduction of visuals or other material that is not under the EU copyright, permission must be sought directly from the copyright holders.

Reuse is authorised provided the source is acknowledged. The reuse policy of European Commission documents is regulated by Decision 2011/833/EU (OJ L 330, 14.12.2011, p. 39).

Visuals: ©EU Neighbours South

Printed in Tunisia

Editorial



The European Union (EU) Southern Neighbourhood is a vibrant region, with a rich cultural heritage and strong focus on innovation due to the talent of its creative artists. Despite sometimes complex conditions and significant challenges, cultural stakeholders in the Southern region impress, break codes and impose art as a message of peace and social harmony. As well as being a means of entertainment that contributes to mental well-being, culture also embodies change and affirms itself as a means of freedom of expression, socio- economic development, education and awareness raising.

In addition to strengthening cohesion between nations and people, interculturality has a positive and concrete impact on job creation and the development of creative industries, as well as conflict prevention and the consolidation of peace. These are the objectives of the EU's external policies, including the EU Neighbourhood Policy (ENP), with regards to the Southern Mediterranean. Culture also features in many EU policies, such as education, research, social policy, regional development and external relations. By means of regional programmes and bilateral initiatives, the EU encourages cooperation in the culture sector on the two sides of the Mediterranean.

Since 2021, the EU-funded regional communication programme EU neighbours South has taken a particular interest in arts and culture, and more specifically in visual arts. The programme started engaging young cartoonists from across the region to help illustrate and better communicate success stories from the European Union's various projects and programmes in the Southern Neighbourhood. This booklet is a tribute to some of those talented youth, and a message to all young creative people in the region, that the European Union stands beside them and strives to always encourage innovative and creative endeavours.

افتتاحية

يشكل الجوار الجنوبي للاتحاد الأوروبي منطقة نابضة بالحياة وغنية بترائها الثقافي تتطّج إلى الابتكار بفضل موهبة فنّانها المبدعين ورغم الظروف الصعبة أحيانا والتحديات الكبرى لم يتوقف الفاعلون الثقافيون في المنطقة الجنوبية عن إثارة الإعجاب وعن الخروج عن المألوف لفرض الفنّ كرافد للسلام وللانسجام الاجتماعي. إضافة إلى بعدها الترفيهي ومساهمتها في الرّفاه العقلي تجتسد الثقافة أيضا التّغيير وتمثّل طريقة لممارسة حرية التعبير ولدفع التّمية الاجتماعية والاقتصادية والتعليم والتّوعية.

يساهم التّعّد الثقافي في تمثين التماسك بين الأمم والشّعوب كما له تأثير إيجابي وملموس على خلق فرص العمل وتنمية الصناعات الإبداعية فضلا عن الوقاية ضدّ النزاعات وتعزيز السلام. تلك هي أهداف السياسات الخارجية للاتحاد الأوروبي ومن بينها السياسة الأوروبية للجوار تجاه منطقة جنوب المتوسط كما أنّ الثقافة ممثّلة في العديد من السياسات الأوروبية الأخرى على غرار السياسة التربوية والبحوث والسياسة الاجتماعية والتّمية الإقليمية والعلاقات الخارجية وبيشّج الاتحاد الأوروبي عبر البرامج الإقليمية والمبادرات الثنائية التّعاون في مجال الثقافة بين صفتي المتوسط.

منذ عام 2021، أولى برنامج الاتصال الإقليمي الممول من الاتحاد الأوروبي جيران الاتحاد الأوروبي في الجنوب اهتمامًا خاصًا بالفنون والثقافة، و تحديدًا بالفنون المرئية. بدأ البرنامج في إشراك رسامي الكاريكاتير الشباب من جميع أنحاء المنطقة لرسم قصص متعلقة بمشاريع وبرامج الاتحاد الأوروبي في الجوار الجنوبي. هذا الكتيب هو تكريم لموهبة بعض من هذا الشباب ورسالة لجميع المبدعين الشباب في المنطقة، بأن الاتحاد الأوروبي يقف بجانبهم ويسعى دائمًا لتشجيع المساعي الإبداعية والإبداعية.

Maciej POPOWSKI

Acting Director-General for Neighbourhood
and Enlargement Negotiations

SPEAK UP CARTOONS!

SPEAK UP CARTOONS! 2021 marks the first edition of comic strips collected by the European Union (EU) funded regional communication programme for the Southern Neighbourhood countries, the EU Neighbours South. Young artists from the region have created every strip and every drawing. Hailing from various countries, they are united by talent. They reflect the Southern Mediterranean:

Creative, Vibrant and Promising!

As part of its communication work, the EU Neighbours South project produces feature stories, articles about the achievements of beneficiaries of EU-funded programmes in the region. In recognition of their efforts, journalists meet these project leaders to reflect on their journeys and the secrets of their successes. They are a source of inspiration for millions of young people throughout the region.

So why have we turned their stories into comic strips and their words into pictures?

One reason is that young people tend to read less nowadays, but this is not the only reason! In this age of omnipresent screens and powerful social media, it is increasingly difficult to capture the attention and deliver messages that cut through. However, comic strips do that! Moreover, comic strips offer a subtle way of tackling complex, taboo or sensitive subjects, including human rights, women's rights, discrimination, and migration, among many others.

We believe that art and drawing are great ways of conveying information, raising awareness and communicating with all generations. Far from overshadowing them, drawings and colours bring the words to life. The artists featured in this volume fully immersed themselves in the texts to produce wonderful works that reflect both their sensitivity and their talent.



SPEAK UP CARTOONS! 2021 est la première édition du recueil de BD réalisées par le programme financé par l'Union européenne (UE) pour les pays du voisinage Sud, EU Neighbours South. De jeunes artistes de la région ont réalisé toutes ces planches et ces visuels. Issus de différents pays, ils ont en commun le talent. Ils sont à l'image du Sud de la Méditerranée : créatifs, dynamiques et prometteurs.

Dans le cadre de ses activités de communication, le programme EU Neighbours South produit des Feature Stories, des textes qui racontent les histoires à succès de bénéficiaires de programmes et de projets financés par l'Union européenne dans la région. En reconnaissance de leurs efforts, nos journalistes vont à la rencontre de ces porteurs de projets, reviennent sur leur parcours et racontent le secret de leur réussite. Ils sont source d'inspiration et un exemple à suivre pour des millions de jeunes à travers la région.

Mais alors, pourquoi avons-nous converti ces Stories en BD et les mots en dessins ?

D'abord parce que les jeunes semblent lire de moins en moins de nos jours mais pas seulement ! A l'ère de l'omniprésence des écrans et de la super-puissance des réseaux sociaux, il est de plus en plus difficile d'attirer l'attention et de faire parvenir des messages percutants. Mais la BD y arrive ! De plus, la bande dessinée permet d'aborder en toute subtilité des sujets complexes, tabous, sensibles tels que les droits de l'homme et de la femme, la discrimination, la migration, et bien d'autres.

Nous croyons, en effet, que l'art et le dessin sont un formidable moyen d'information, de sensibilisation et de communication, toutes générations confondues. Loin de leur faire de l'ombre, les dessins donnent vie aux mots et les couleurs les animent. Et les artistes, dont les œuvres figurent dans cet ouvrage, se sont totalement imprégnés des textes pour en produire de magnifiques œuvres qui reflètent aussi bien leur sensibilité et leur talent.

يمثل هذا الكتيب الإصدار الأول من الرسوم الكرتونية التي جمعها برنامج الاتصال الإقليمي الذي يموله الاتحاد الأوروبي لبلدان الجوار الجنوبي، برنامج EU Neighbours South. فنانون شباب من المنطقة ابتكروا كافة الرسوم واللوحات. هم ينتمون إلى بلدان مختلفة لكن المهوية تجمعهم وهم صورة تعكس منطقة جنوب البحر الأبيض المتوسط: ملؤها الإبداع والحيوية والآفاق الواعدة.

في إطار أنشطته الاتصالية، ينتج مشروع الجوار الأوروبي جنوب قصصا وهي نصوص تروي النجاحات التي سجلها المتفجعون من البرامج والمشاريع الممولة من الاتحاد الأوروبي في المنطقة. تقديراً لجهودهم، يذهب صحفيون إلى لقائهم ويستعرضون مساهمهم ويكشفون عن أسرار نجاحهم لأنهم مصدر للإلهام ومثالا يحتذى به ملايين الشباب من مختلف أنحاء المنطقة.

لكن لماذا يا ترى حولنا تلك القصص إلى رسوم كرتونية الكلمات إلى صور؟

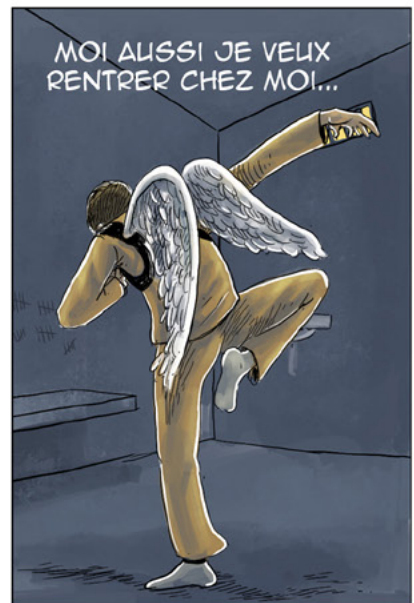
أحد الأسباب هو أن الشباب لم يعد يطالع كثيرا. لكن هذا ليس السبب الوحيد! ففي هذا الزمن الذي يتميز بطغيان الشاشة وبالقوة الخارقة لشبكات التواصل الاجتماعي أصبح من الصعب أن نشد الاهتمام وأن نمرر رسائل مؤثرة بينما الرسوم الكرتونية تستطيع ذلك! كما أن الرسوم الكرتونية تخول الخوض بكل حنكة في مواضيع معقدة ومحزنة وحساسة مثل حقوق الإنسان وحقوق المرأة والتمييز والهجرة والعديد من المحاور الأخرى.

نحن نعتقد بالفعل أن الفن والرسوم يشكّلان طريقة رائعة للإعلام والتوعية والتواصل عبر مختلف الأجيال والرسوم لا تحجب الكلمات بل بالعكس هي تنفخ فيها الحياة وتساهم الألوان في إضفاء الحيوية عليها بعد أن تشبّع جيداً الفنانون الذين أدرجت أعمالهم في هذا الإصدار بالتصويع جيداً ليخلقوا منها أعمالاً رائعة تعكس في نفس الوقت حساسياتهم ومواهبهم.

Yalla,
**LET'S SPEAK UP
CARTOONS!**



PERFORMANCES D'UN INCARCÉRÉ



Artist: NIME - Algeria

NIME

JOURNAL D'UN MARTYR
DE L'IMMIGRATION CLANDESTINE

مذكرات الشهيد الحراك



Artist: Tarek NCM - Egypt

تارک

SPEAKUP WOMEN EMPOWERMENT!

Read more
Lire plus
اقرأ المزيد
→

Caught up in the nets mended by the women of Cherchell

Karima Daïkhi is proud of her rough hands. This 53-year-old mother runs the big, flat needle through the mesh of the fishing net, makes a knot and cuts the thread with a snip. With a smile on her lips, she mechanically repeats this gesture, watched by Bouchra Salah, a teacher at the Cherchell Fisheries and Aquaculture Technical Training School. Karima is a net mender. She is one of around 30 women from the region who have mastered fishing net repair techniques. Her life, marked by tragic episodes, is closely linked to the sea. 'My husband owned a trawler in Cherchell. He was murdered by terrorists in 1994. In fact, I still don't know how I escaped death that day,' she says. Overnight, the life of Karima and her children was turned upside down. The young mother, who had never worked before, had to roll up her sleeves to feed her children. She then went from odd job to odd job.

'One day, I went to see my husband's family, to ask for the monthly share of the fishing which rightfully should have gone to our children. His brothers refused. They just told me: 'If you want to eat fish you have to get your feet wet.'

Taking them at their word, Karima set herself a challenge: to become a deep-sea fisherman. In 2006 she took part to a training to become a sailor. In 2016, she attended the net mending training course initiated as part of the EU-funded programme DIVECO 2.

Entre les mailles des filets des ramendeuses de Cherchell

Karima Daïkhi est fière de ses mains rugueuses. Cette mère de famille de 53 ans passe la grosse aiguille plate entre les mailles du filet, fait un nœud et coupe le fil d'un coup sec. Sourire aux lèvres, elle reproduit machinalement ce geste sous le regard de Bouchra Salah, enseignante à l'École de formation technique de la pêche et de l'aquaculture de Cherchell. Karima est ramendeuse. Elle fait partie d'une trentaine de femmes de la région qui maîtrisent les techniques de réparation des filets de pêche. Sa vie, marquée par des épisodes tragiques, est intimement liée à la mer. « Mon mari possédait un chalutier à Cherchell. Il a été assassiné durant la décennie noire par des terroristes en 1994. D'ailleurs je ne sais toujours pas comment j'ai échappé à la mort ce jour-là », raconte-t-elle. Du jour au lendemain, la vie de Karima et de ses enfants a basculé. La jeune mère de famille qui n'avait jamais travaillé auparavant a dû se retrousser les manches et multiplié les petits boulots pour nourrir ses enfants.

« Un jour, je suis allée voir la famille de mon époux pour demander la part mensuelle de la pêche qui revient de droit à nos enfants. Ses frères ont refusé. Ils m'ont juste dit : « Celui qui veut manger du poisson doit mouiller ses bottes ».

Les prenant au mot, Karima s'est lancé un défi : devenir marin-pêcheur. En 2006, elle a suivi une formation de matelot et en 2016, elle a suivi la formation de ramendage initiée dans le cadre du programme financé par l'Union européenne DIVECO 2.

نساء شرشال تتخصّصن في خياطة الشباك

كريمة الداخبي، 53 سنة، فخورة ببديها الخشنتين وتوظّفهما بمهارة لتمرير الابرة المسطحة بين حلقات الشبكة ولربط عقدة ثم قطع الخيط مرة واحدة. دون أن تغادر البسمة محياها، تعيد كريمة تلك الحركة بطريقة آليّة تحت أنظار بشري صالح، المعلّمة في مدرسة التّدريب التقني للصيد البحري وتربية المائيات في شرشال. تختصّ كريمة في خياطة الشباك ضمن مجموعة تناهز الثلاثين امرأة من نساء المنطقة اللاتي تتقنّ تقنيات إصلاح شباك الصّيد ورغم المأسى التي عرفتها كريمة مازالت حياتها مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بالبحر: « كان زوجي يمتلك سفينة صيد في شرشال لكنّه قتله اربايبون سنة 1994 ولا أدري كيف نجوت أنا من الموت في ذلك اليوم». انقلبت حياة كريمة وأطفالها بين عشية وضحاها إذ أصبحت الأم التي لم تعمل أبداً خارج بيتها مطالبة بأن تشقّر على ساعديها لتأمين قوت أطفالها. عملت في أعمال مختلفة وروت لنا أنّها طلبت المساعدة من عائلة زوجها:

« ذهبت يوماً إليهم لأطالب بالحصة الشهرية من عائدات الصيد البحري التي تعود بالقانون لأبنائي لكنّ إخوة زوجي رفضوا وقالوا لي بكلّ بساطة: من يريد أكل السمك عليه أن يفوض في الماء.»

أخذت كريمة كلامهم على محمل الجدّ وقرّرت رفع التحدي لتصبح بخارة وصيادة أسماك و أقدمت على تدريب لتصبح بخارة كما تابعت سنة 2016 تدريباً في خياطة الشباك تمّ تنظيمه في إطار برنامج الدعم للتّنويع الاقتصادي 2 في قطاع الصيد البحر وتربية المائيات.



SPEAKUP HUMAN RIGHTS!

Read more
Lire plus
اقرأ المزيد
→

Wall of contemplation Rights, ideas and graffiti

At the initiative of the Delegation of the European Union in Lebanon and in partnership with the MACAM museum of modern and contemporary art, artists from all over the world have adorned the museum walls with graffiti. The Wall of Contemplation came into being in 2019, as the result of free artistic reflection on the Universal Declaration of Human Rights. Almost two years later, this open-air exhibition still bears the stamp of the graffiti artists and asserts the role of culture in raising awareness and defending rights and freedoms.

The Syrian artist Dima Saadi chose to illustrate the article 19 of the Declaration of Human Rights, which states that «everyone has the right to freedom of opinion and expression».

She says:



«As a child, I had never heard my parents talk about politics. It wasn't until later that I realised this was not because they weren't interested, but because they were trying to protect us. What hurts most now is that I am still scared of not being able to express myself fully without facing accusations or arrest. Worse still, I am terrified by the thought that my opinions could harm or endanger those I love. Freedom of expression is a daily struggle.»

Passionate about street art, Dima argues there is «no better way to reach out to disadvantaged communities who cannot afford museum tickets or trips to galleries than graffiti.»

Mur des contemplations Des droits, des idées et des graffitis

Sur initiative de la Délégation de l'Union européenne au Liban et en partenariat avec le musée d'art moderne et contemporain MACAM, des artistes, venus des quatre coins du monde, ont paré de leurs graffitis les murs du musée. C'était en 2019 et le Mur des Contemplations prenait forme, fruit d'une réflexion artistique libre autour de la Déclaration universelle des droits de l'homme. Près de deux ans après, cette exposition à ciel ouvert porte encore l'empreinte de ces artistes graffeurs et témoigne de l'importance de la culture pour éveiller les consciences et défendre les droits et les libertés.

L'artiste syrienne Dima Saadi a choisi d'illustrer l'article 19 de la Déclaration des droits de l'homme qui stipule que «tout individu a droit à la liberté d'opinion et d'expression».

Elle confie :



« Quand j'étais enfant, je n'avais jamais entendu mes parents parler de politique. Ce n'est que plus tard que j'ai compris que la raison n'était pas parce qu'ils ne s'y intéressaient pas mais qu'ils essayaient de nous protéger. Ce qui me fait le plus mal aujourd'hui, c'est que j'ai toujours peur de ne pas pouvoir m'exprimer pleinement sans être inculpée ou arrêtée. Pire encore, je suis terrifiée à l'idée que mes opinions portent préjudice ou mettent en danger les personnes que j'aime. La liberté d'expression est un combat de tous les jours. »

Et pour Dima, grande passionnée de street art, « il n'y a rien de mieux que les graffitis pour toucher les communautés les moins privilégiées qui ne peuvent pas payer un billet de musée ou se rendre dans une galerie. »

حائط التأملات حقوق وأفكار وجداريات

بمبادرة من بعثة الاتحاد الأوروبي في لبنان وبالشراكة مع متحف الفن الحديث والمعاصر. زخرف فنانون من مختلف أنحاء العالم جدران المتحف برسومهم. تشكل حائط التأملات سنة 2019 نتيجة للتفكير الفني الحر حول الإعلان العالمي لحقوق الإنسان وبعد مرور زهاء سنتين على ذلك مازال العرض المتوقر في الهواء الطلق يحمل بصمة الرسامين ويشهد بأهمية الثقافة في إثارة الوعي والدفاع عن الحقوق والحريات.

الفنانة السورية ديمة السعدي اختارت أن تجسد المادة 19 من الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الذي ينص على أنه «لكل فرد الحق في حرية الرأي والتعبير».

قالت لنا ديمة:



«عندما كنت طفلة لم يكن أبي وأمي يتحدثان أبدا عن السياسة ولم أفهم سوى لاحقا أنّ السبب لم يكن عدم اهتمامهما بالموضوع بل لأنهما كانا يريدان حمايتنا وما يؤلمني اليوم هو أنني مازلت لا أستطيع الإفصاح عن رأيي خشية أو توجه لي التهم وأن يتم اعتقالني والأسوأ من ذلك هو أنني أرتعب من كون أفكارني ووجهات نظري من شأنها أن تعرّض من أحبّ إلى الخطر. أنا أعتقد أنّ حرية الرأي هي كفاح يومي»

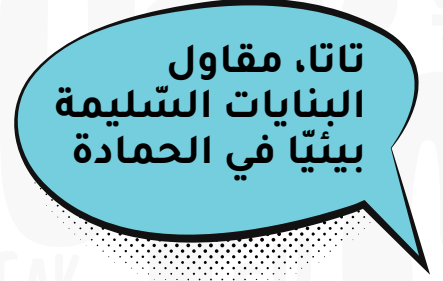
ديما مولعة بفن الشارع وهي تؤمن بأنه « لا يوجد فن أفضل من الرسم على الجدران للوصول إلى المجتمعات المحلية الأكثر هشاشة التي لا يمكنها أن تدفع ثمن تذكرة الدخول إلى المتاحف أو أروقة الفنون.»



Artist: Deema Alami - Jordan

SPEAKUP ECOLOGY!

Read more
Lire plus
اقرأ المزيد
→



Tateh Lahbib Braïka received a scholarship from the Erasmus Mundus Higher Education Mobility Programme and studied Energy Efficiency at the University of Las Palmas de Gran Canaria in the Canary Islands. After obtaining a master's degree, he returned to the Sahrawi refugee camps in south-western Algeria to develop a new concept of building solid and inexpensive eco houses using plastic bottles.

There are only twenty-five of these small, circular 4m² houses in the region. Mouilamine Salha has also been given one of them. Head of a very poor family, she explains that her life has totally changed since she moved there.



We stay here during the hottest hours of the day. The temperature is milder here. In the past, we used to be very scared when the wind picked up. Now we are safe and even receive our neighbours during storms.»

In fact, these small houses are quite unique because their walls are made of plastic bottles!

Bénéficiaire d'une bourse du programme de mobilité dans l'enseignement supérieur Erasmus Mundus, Tateh Lahbib Braïka a suivi des études en efficacité énergétique à l'Université de Las Palmas de Gran Canaria dans les Iles Canaries. Son master en poche, il est retourné dans les camps de réfugiés sahraouis, dans le sud-ouest de l'Algérie, pour développer un nouveau concept de construction écologique, résistant et peu onéreux grâce à des bouteilles de plastique.

Ces maisonnettes de 4 m², de forme circulaire, il n'en existe que vingt-cinq dans la région. Mouilamine Salha a elle aussi bénéficié de l'une d'elles. A la tête d'une famille très pauvre, elle explique que sa vie a totalement changé depuis qu'elle y habite.



Nous restons ici durant les heures les plus chaudes de la journée. La température y est plus clémente. Par le passé, nous avions très peur lorsque le vent se levait. Maintenant nous sommes en sécurité et nous accueillons même nos voisins lors des tempêtes.»

En fait, ces maisonnettes sont bien singulières car leurs murs sont faits de bouteilles en plastique !

حصل تاتا لحبيب بريكة على منحة في إطار برنامج ايرسموس مندوس للمبادلات في التعليم العالي وتابع دراسته في اختصاص الكفاءة الطاقية في جامعة غران كناريا بلباس بلماس في جزر الكناري. بعد حصوله على شهادة الماجستير رجع إلى مخيمات اللاجئين الصحراويين في الجنوب الشرقي للجزائر لتطوير مفهوم جديد للمباني البيئية الصامدة لعوامل المناخ وذات الكلفة المحدودة بفضل استخدام القوارير البلاستيكية.

لا توجد في المنطقة سوى خمس وعشرون وحدة من تلك المنازل دائرية الشكل التي لا تفوق مساحتها 4 متر مربع وقد تمكنت موبلمين صالحة التي تعول أسرة فقيرة جدًا من الانتفاع بإحداها وتقول أنّ حياتها قد تغيرت تماما منذ أن استقرت في منزلها .



حيث نقيم خلال ساعات الحر ولفح الهجير لأن درجات الحرارة تكون أرحم داخل البيت وكنا في الماضي نخشى هبوب الرياح بينما نشعر الآن بالأمان ويمكننا حتى أن نستقبل جيراننا خلال العواصف.»

في الواقع هذه المنازل فريدة من نوعها لأن جدرانها قُدت من قوارير بلاستيكية

TATEH

« LE FOU AUX BOUTEILLES »

TATEH LAHGIB BRAIKA, UN JEUNE DE 28 ANS BÉNÉFICIAIRE D'UNE BOURSE DU PROGRAMME DE MOBILITÉ DANS L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ERASMUS MUNDUS. TATEH LAHGIB BRAIKA A SUIVI DES ÉTUDES EN EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE À L'UNIVERSITÉ DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA DANS LES ÎLES CANARIENNES

SON MASTER EN POCHES, IL EST RETOURNÉ DANS LES CAMPS DE RÉFUGIÉS SAHARAIS

(-HAMADA DE TINOUF - ALGERIE)

EN 2016

...IL A DÉVELOPPÉ UN NOUVEAU CONCEPT DE CONSTRUCTION ÉCOLOGIQUE, RÉSISTANT ET PEU ONÉREUX GRÂCE À DES BOUTEILLES EN PLASTIQUE

JE CONSTRUIS DES MAISONS POUR LES RÉFUGIÉS

« J'AI COMMENCÉ LA CONSTRUCTION EN REMPLISSANT DES BOUTEILLES AVEC DU SABLE POUR MONTER LES MURS DE LA MAISON »

LE PEUPLE N'EST PAS APPELÉ À RESTER INDEFINIMENT DANS CET ENDRIT DESERTIQUE

JE SUIS TATEH L'ÉCO-BÂTISSEUR DE LA HAMADA

MON RÊVE LE PLUS CHER EST DE POUVOIR CONSTRUIRE DES MAISONS AU SAHARA OCCIDENTAL

SPEAKUP CULTURE!

Read more
Lire plus
اقرأ المزيد
→

Performances of an inmate when the theatre breathes an air of freedom into Tunisian prisons

«I WANT TO GO HOME TOO, BUT I'M AFRAID OF YOU!»

It is with these meaningful words, uttered by young actors lining up on stage and pointing fingers at the audience, that the play «**Mrawah**» ends. This is an unusual theatrical show, performed by juveniles of the El Mourouj Centre of Reeducation for Juveniles and produced as part of the «**Tajalyat moudâa**» (Performances of an inmate) project. It is supported by Tfanen – Tunisie Créative, a support project funded by the European Union to strengthen the cultural sector in Tunisia.

On stage, nine young men, all minors, act out their own personal stories. They tell the reality of youths from disadvantaged neighbourhoods, without the glamour and pretence. The lack of resources, the absence of family support, access to narcotics, various types of trafficking and then imprisonment. With simple but sincere words, the youths express their remorse and how much they miss their freedom, as well as their loved ones, their friends, their homes and their beds, even if they are not particularly comfortable. A bitter reality punctuated by notes of innocence that shocks. In the audience, laughter mingles with tears. At the end of the show, a standing ovation salutes the performance of the young people. Clearly moved, one of them says: “*When they applauded us, I felt like a good person.*”

Performances d'un incarcéré quand le théâtre souffle un air de liberté sur les prisons tunisiennes

«MOI AUSSI JE VEUX RENTRER CHEZ MOI MAIS J'AI PEUR DE VOUS !»

C'est sur ces mots lourds de sens, prononcés par de jeunes comédiens alignés sur scène et pointant du doigt le public, que s'achève la pièce «**Mrawah**». Il s'agit d'un spectacle théâtral peu ordinaire, interprété par les jeunes détenus du Centre de rééducation pour mineurs délinquants d'El Mourouj et produit dans le cadre du projet «**Tajalyat moudâa**» (Performances d'un incarcéré), soutenu par Tfanen – Tunisie Créative, projet d'appui au renforcement du secteur culturel, financé par l'Union européenne en Tunisie.

Sur scène, neuf jeunes hommes, tous mineurs, incarnent leurs propres personnages. Ils racontent la réalité des jeunes des quartiers défavorisés, sans fards ni artifices. Le manque de moyens, l'absence d'un encadrement familial, l'accès aux stupéfiants, les trafics en tous genres et puis la case emprisonnement. Avec des mots simples mais sincères, les jeunes expriment leurs remords et à quel point la liberté leur manque mais aussi leurs proches, leurs amis, leurs maisons et leurs lits même s'ils ne sont pas très confortables. Une réalité amère ponctuée de notes d'innocence qui secoue. Dans le public, les rires se mêlent aux larmes. A la fin du spectacle, une standing ovation salue la prestation des jeunes. Très ému, l'un d'eux dira : «*Quand on nous a applaudis, je me suis senti quelqu'un de bien.*»

تجلیات مودع عندما ينفخ المسرح بنسمات الحرية على السجون التونسية

«أنا أيضا أريد العودة إلى بيتي لكنني أخشاكم!»

تلك هي الكلمات المثقلة بالمعاني التي اختتم بها الممثلون المصطفون على الرّكح مسرحيّة «**مروّح**» وهم يوجّهون أصابع الاتّهام إلى الجمهور. لا يدخل هذا العرض المسرحي في خانة العروض المعتادة حيث قدّمه عدد من الشباب المودع في مركز إصلاح القاصرين الجانحين بمدينة المروج وتم إنتاجه في إطار مشروع «**تجلیات مودع**» بدعم من تفتن-تونس الابداعيّة وهو مشروع لتعزيز القطاع الثقافي ممّول من الاتحاد الأوروبي في تونس.

إعلى الرّكح تسعة قصر يتقمصون شخصيتهم لسرد واقع شباب الأحياء المحرومة دون تزييف ولا تزوير من نقص الموارد وغياب التّأطير العائلي واستهلاك المخدرات وتعاطي شتى أنواع الاتّجار غير المشروع وصولا إلى السّجن. بكلمات بسيطة لكنّها مفعمة بالصدق عبّر الشباب عن ندمهم وعن تطّعاتهم لاسترجاع حريتهم المفقودة ولكن أيضا للقاء أقرابهم واصدقائهم وللرجوع إلى منازلهم وللنوم في فراشهم حتّى إن لم يكن مريحا جدّا وطرحوا واقعا مريحا تتخلّله نبرات بريئة تهتزّ لها القلوب ويختلط معها ضحك المتفرّجين بدموعه. في نهاية العرض لم يتوقف الحاضرون عن التّصفيق تعبيرا عن اعجابهم بأداء الشباب. في تلك الأجواء قال أحدهم وهو في غاية التّأثر: «**عندما سمعت تصفيق الجمهور شعرت أنّي إنسان صالح.**»

LE THÉÂTRE EN PARTAGE



Sur ces mots poignants s'achève «MRAWAH», pièce de théâtre écrite et interprétée par de jeunes détenus d'un Centre pour mineurs délinquants à El Mourouj, Tunisie.

BRAVO MON FILS!
FIERE DE TOI!



QUAND ILS NOUS ONT APPLAUDIS, DE ME SUIS SENTI QUELQU'UN DE BIEN!

"PERFORMANCES D'UN INCARCÉRÉ" C'EST L'ABOUTISSEMENT D'UN RÊVE COLLECTIF ET D'UN TRAVAIL D'ÉQUIPE.

Piloté par l'association "ROUA" et soutenu par "Tfanen - Tunisie créative", programme d'appui à la culture tunisienne financé par l'U.E. le projet de Zied Ghenania "Performances d'un Incarcéré" a pu voir le jour



21 pièces de théâtre ont pu être produites pour le festival « Théâtre de l'Espoir » en partenariat avec la DGPR et les ministères des affaires culturelles et de la Justice.

PUIS... LES PARTAGER.

À VOUS DE JOUER!!

DLOG 2021

SPEAKUP WOMEN RIGHTS!

Read more
Lire plus
اقرأ المزيد
→

Fahlat feminist collective: self-defence in the face of violence

No one has the right to use their authority to assault a woman. In Algeria, the Fahlat collective has decided to train women in self-defence techniques to equip them with the mental and physical capacity to protect themselves from attack.

Asma Seniani, a 27 year old traditional yoga and pilates coach, is member of the collective. She stresses that feminist self-defence techniques are not solely based on physical ability. She explains:

“

I am a black belt in karate and I've been competing for several years, but I want to make it clear that physical strength is not the most important aspect of feminist self-defence. Above all, it is a question of mentality, in terms of self-confidence and listening to your intuition. You must react appropriately according to the situation and the nature of your aggressor. This often requires verbal self-defence. Physical contact is the last resort.»

According to Asma, these courses aim to “**raise awareness among women of their rights, their freedom and their safety**”. In other words, if a woman does not defend herself, or barely defends herself when attacked by a stranger, a superior at work, or even a member of her own family, it is not because she is incapable, but because she does not realise she is capable.

Collectif féministe Fahlat : face à la violence, l'autodéfense

Nul n'a le droit d'user de son autorité pour violenter une femme. En Algérie, le collectif Fahlat a décidé de former les femmes aux techniques d'autodéfense féministe afin qu'elles acquièrent les capacités mentales et physiques pour se protéger des agressions.

Membre de ce collectif, **Asma Seniani**, 27 ans, assure que l'autodéfense féministe n'est pas une technique qui se base uniquement sur les capacités physiques. Elle explique :

“

Au-delà de l'aspect physique, c'est le mental qui entre en jeu à travers les notions de confiance en soi et d'écoute de son intuition. Il faut ensuite adapter sa réaction à la situation et au profil de l'agresseur. Cela nécessite souvent une action d'autodéfense verbale, le contact physique intervient en ultime recours.»

Pour Asma, l'objectif d'une telle formation est de provoquer “**une prise de conscience des femmes sur leur droit, leur liberté et leur sécurité**”. En effet, si une femme ne se défend pas ou peu face à une violence perpétrée par un inconnu, un supérieur hiérarchique ou encore un membre de sa famille, ce n'est pas parce qu'elle en est incapable, mais parce qu'elle ne sait pas qu'elle en est capable.

الرّابطة النسويّة فحلات : الدّفاع عن النّفس للتصدّي للعنف

لا حقّ لأيّ كان في توظيف سلطته لممارسة العنف على المرأة. في الجزائر قرّرت رابطة فحلات تدريب النساء على تقنيات الدّفاع عن النّفس لتكتسبن القدرات الذهنيّة والبدنيّة لحماية أنفسهنّ ضدّ الاعتداءات.

تؤكّد إحدى أعضاء الرّابطة أسماء سنياني، 27 سنة، أستاذة يوغا ومدربة حياة أنّ الدّفاع عن النّفس على الطّريقة النسويّة تقنية لا تقتصر على القدرات البدنيّة.

“

لقد وصلت إلى درجة العزام الأسود في رياضة الكاراتي وخضت المسابقات لسنوات طويلة وأستطيع أن أقول أنّ الجانب الجسدي ليس أهمّ عنصر في الدّفاع عن النّفس على الطّريقة النسويّة بل أوّلا وبالذّات الجانب الذهني من خلال مفهومي الثقة في الذات والاعتماد على الحدس ثمّ ينبغي تكييف ردّ الفعل مع الوضع وخصائص المعتدي و عادة ما تتطلّب هذه الأوضاع دفاعا عن النّفس بطريقة شفاهيّة أمّا التّلامس الجسدي فلا يتمّ استخدامه سوى في الملاذ الأخير»

تعتبر أسماء أنّ الغرض من هذا التّدريب هو «**توعية النّساء بحقوقهنّ وحرّيتهنّ وأمنهنّ**» لأنّ المرأة لا تدافع بما فيه الكفاية عن نفسها أمام العنف الذي يرتكبه شخص غريب أو رئيسها في العمل أو أحد أفراد أسرتها لا لأنّها غير قادرة على ذلك بل لأنّها ليست واعية بقدراتها.

#ZEROTOLERANCEFORVAWG



Artist: Sihem Ladjimi - Tunisia



SPEAKUP MIGRATION!

Read more
Lire plus
اقرأ المزيد
→

Hijra wa Himaya:
working in the best
interests of child migrants
in Morocco

Mamadou, Hamza, Anna, Myriam... They are just a few of the many children and young people from Sub-Saharan Africa who find themselves in extremely vulnerable situations in Morocco each year. After perilous journeys to escape their home countries, they find themselves in a country they know nothing, or next to nothing, about. Without legal status, they have next to no rights. Their dreams of a better tomorrow would have evaporated, making everyday life an ordeal, were it not for the «**Hijra wa Himaya**» programme, funded by the EU and delivered by UNICEF over a period of 3 years.

In 2019, *Hajja Houria Aradh*, president of CHABIBA, a charity committed to helping children in difficult circumstances, brought them and around twenty other young people in from the streets of Oujda. She settled their debts with landlords and local shopkeepers so she could bring them to live at the headquarters of the organisation and participate in the «**Hijra wa Himaya**» programme.

Since they came to the organisation a year ago, *Hajja Houria* has struggled day in, day out to offer them a decent life and humane conditions, so they can overcome the hardships they have experienced. «They have already come a long way and I am truly proud». In unison, *Hamza* and *Mamadou* offer her words of thanks:

«**Thank you so much Mum!**»

Mum - the way the young migrants address *Hajja Houria* is a testament to the care and kindness she has shown them.

Hijra wa Himaya : pour
que l'intérêt supérieur des
enfants migrants prime
au Maroc

Mamadou, Hamza, Anna, Myriam... Comme eux, de très nombreux enfants et jeunes migrants issus d'Afrique sub-saharienne se retrouvent, chaque année, en situation d'extrême vulnérabilité au Maroc. Après des périodes des plus dangereux pour fuir leurs pays d'origine, ils se retrouvent dans un pays dont ils ne connaissent rien ou presque. En situation irrégulière, ils ne disposent pas de droits ou si peu. Leurs rêves d'un lendemain meilleur auraient pu complètement s'évaporer et leur quotidien aurait été un calvaire, n'eût été le programme «**Hijra wa Himaya**», financé par l'UE et mis en œuvre par l'UNICEF sur une période de 3 ans.

Il y a un an, *Hamza* et *Mamadou* ont été recueillis à Oujda avec une vingtaine d'autres mineurs par *Hajja Houria Aradh*, présidente de l'Association CHABIBA, dont l'engagement en faveur des enfants en difficulté n'est plus à démontrer. Elle a dû régler les dettes de chacun auprès des bailleurs et des épiciers du quartier pour pouvoir les emmener vivre au siège de l'association et leur permettre de bénéficier du programme «**Hijra wa Himaya**».

Depuis qu'ils ont rejoint l'association il y a un an, c'est un vrai combat au quotidien que mène *Hajja Houria* pour leur offrir une vie digne et des conditions humaines afin qu'ils puissent dépasser les épreuves qu'ils ont traversées : « Ils ont déjà parcouru un long chemin et j'en suis vraiment fière ». A l'unisson, *Hamza* et *Mamadou* lancent d'une même voix reconnaissante :

«**Merci beaucoup maman !**»

Maman, c'est ainsi que l'appellent les jeunes migrants tant *Hajja Houria* fait preuve de bienveillance et de gentillesse à leur égard.

هجرة وحماية: بحثاً عن
تحقيق المصلحة الفضلى
للأطفال المهاجرين في
المغرب

مامادو، حمزة، آنا أو مريم، نماذج لآلاف الطفلات والأطفال المنحدرين من دول جنوب الصحراء، وجدوا أنفسهم في وضعية هشاشة في المغرب، بعدما هاجروا إليه بشكل غير نظامي. حقوقهم وأحلامهم كانت في مهب الريح، قبل أن يحتضنهم برنامج «**هجرة وحماية**»، الذي تنفذه اليونيسيف، على امتداد ثلاث سنوات.

ويشارك في تمويله الاتحاد الأوروبي. من حظ حمزة ومamadو، أن أيادي الحاجة حورية غرّاض رئيسة جمعية الشبيبة، تلقتهما رفقة عشرين طفلاً آخر قاصرين قبل نحو سنة. هذه المرأة المعروفة في مدينة وجدة، تنشط في المجال الخيري منذ أكثر من عقدين خاصة لفائدة الأطفال، وقد جدت نفسها مضطرة لدفع ديون هؤلاء الأطفال للمكترين وأصحاب محلات البقالة، حتى تستطيع إحضارهم إلى الجمعية، ليستفيدوا من برنامج «**هجرة وحماية**».

كان هم الحاجة حورية، منذ أن أحضرت هؤلاء الأطفال إلى الجمعية قبل سنة، هو القيام بكل ما تستطيع لاسترجاع إنسانيتهم وإيجاد حضان يعوضهم عما فات.

تقول الحاجة: «لقد قطعوا شوطاً كبيراً وأنا فخورة بهم اليوم». فيعلق عليها كل من حمزة ومamadو بالبيرة الخجولة نفسها:

«**شكراً جزيلاً ماما!**»

هكذا يسميها كل الأطفال المهاجرين الذين تحتضنهم وتواكبهم جمعية الشبيبة، إنها بمثابة الأم الحنون بالنسبة لهم.



ياااااه !



طنجة

عندما فقد "مانديلا" والده، لم يكن عمره آنذاك يتجاوز الستة سنوات. وبسبب ثقل العمل على والدته وتزايد صعوبات الحياة قرر الهجرة وأضعا نصب عينيه الحلم الأوروبي. لكن هذا الحلم سيصطدم في الميدان بتشديد المراقبة ليجد نفسه على الحدود المغربية.



مشروع "هجرة وحماية" - الرباط

مرحباً بك يا بني ..
تفضل !



بعد مرور عشرين سنة

نعم معك حق، هيا بنا.

هيا أسرع يا مانديلا حفل التخرج ينتظرنا !



أريد أن أصبح طبيبا لأعالج جميع المحتاجين ...

ماذا تريد أن تصبح في المستقبل يا مانديلا؟

حقق الله مرادك وأحلامك يا بني..



على قدر حلمك تنسع الأرض!

الدكتور مانديلا



هنيئا لك

مبروووك ...

أوووه

SPEAKUP ENVIRONMENT!

Read more
Lire plus
اقرأ المزيد
→

Aguinane: the oasis of the cooperative's ladies

In Morocco, two oases, including that of Aguinane, have been at the center of a project to promote integrated water resources management. It is implemented by the Association of Teachers of Life and Earth Sciences and funded by the European Union.

The 3-year project targets women and young people in particular, and aims to implement a model whose lessons can be replicated in other regions. Fadma Tamansourt is currently a beneficiary.

“

They say it's because of the climate, but I think that even people's hearts have something to do with it.»

It is with these words in her native Amazigh language “**tachelhit**”, that she talks about the impact of climate change and the scarcity of water in the oasis of Aguinana. Fadma invites tourists to visit the oasis, making sure that care is taken to preserve the cleanliness of this vulnerable space and that water is used reasonably to avoid waste.

The oases have been a space of fragile equilibrium, which has been maintained for millennia as a result of the combination of human agronomic genius and skills. Scarce resources of nature, climate change and socio-economic changes call for new solutions that the project tries to bring by actively associating the inhabitants and in particular the young people.

Aguinane : l'oasis des dames de la coopérative

Au Maroc, deux oasis, dont celle d'Aguinane, sont au centre d'un projet de promotion de la gestion intégrée des ressources en eau. Il est mis en œuvre par l'Association des enseignants des sciences de la vie et de la terre et financé par l'Union européenne.

D'une durée de 3 ans, le projet vise particulièrement les femmes et les jeunes et a pour ambition de mettre en œuvre un modèle dont les enseignements pourront être répliqués dans d'autres régions. Fadma Tamansourt en est actuellement bénéficiaire.

“

On dit que c'est à cause du climat mais je pense que les cœurs des gens y sont aussi pour quelque chose.»

C'est ainsi, en toute spontanéité et dans sa langue amazighe natale “**le tachelhit**”, qu'elle parle de l'impact du changement climatique et de la raréfaction de l'eau, avant de partir d'un rire timide. Elle se présente comme la présidente de la coopérative d'Aguinane, invite les touristes à venir visiter l'oasis et leur demande de faire attention à la propreté de cet espace vulnérable et à rationaliser l'utilisation de l'eau.

Si les oasis ont été un espace d'équilibre fragile, qui s'est maintenu pendant des millénaires grâce à une remarquable conjugaison entre génie agronomique de l'homme et rares ressources de la nature, le changement climatique et les mutations socioéconomiques appellent à de nouvelles solutions que le projet essaie d'apporter en associant activement les habitants et notamment les jeunes.

أكينان: واحة سيدات التعاونية

منذ ماي 2021، توجد واحتين منها واحة «أكينان» في قلب مشروع لتعزيز بالتدبير المندمج للموارد المائية. ينفذ هذا المشروع جمعية مدرسي علوم الحياة والأرض ويؤمّله الاتحاد الأوروبي. ويستهدف هذا المشروع الذي يدوم ثلاث سنوات النساء والشباب على وجه الخصوص ويطمح إلى تنفيذ نموذج قابل للتطبيق في مناطق أخرى. وفي هذا السياق، تستفيد فاضمة تامنصورت حاليا من هذا المشروع.

”

يُقال إن ذلك راجع للمناخ، لكن أعتقد أن الأمر يتعلق كذلك بصفاء القلوب.»

هكذا عبرت السيدة بلغتها الأمازيغية الأم (تشلحيت) لتُعلّق على تغير المناخ ونذرة المياه في واحة «أكينان». فاضمة التي تترأس تعاونية «أكينان» المحلية تدعو السياح إلى زيارة الواحة لكنها في الوقت نفسه تحثهم على الحفاظ على نظافة المكان واستعمال الماء بشكل معقلن.

إذا حافظت الواحة على توازنها الهش منذ القدم بفضل العبقرية الزراعية للإنسان وقدرات ومصادر الطبيعة النادرة، فإن تغير المناخ والتحويلات السوسيواقتصادية تستوجب حلول جديدة يحاول المشروع اقتراحها من خلال إشراك الساكنة بشكل عام والشباب بشكل خاص.



سيدات واحة أكينان

أكتوبر 2021 (الحق واحة أكينان بمشروع تعزيز الإدارة المتكاملة للموارد المائية)



منذ آلاف السنين حافظنا على الواحات بمهارتنا الزراعية و تكلفتنا

لا يمكننا إلقاء اللوم على سنوات الجفاف والجائحة فيما يحصل بواحاتنا.. نحن أيضاً قلوبنا تغيرت..!



لامسة تلمسورت

التغير المناخي والإجتماعي والإقتصادي يتطلب حلولاً جديدة



بفضل تعاونية نساء القرويات، سنستلم استثمار منتجتنا من التمور و الحناء والخبز و النباتات الطبية التي تزرع بها منطقتنا



بدأ بيد لاستدامة رفاهية الأجيال الآن و المستقبل

سنقوم بإشراك الشباب من خلال هذا المشروع



الإنتماش الأخضر 2030



SPEAKUP MUSLÉ!

Read more
Lire plus
اقرأ المزيد
→

Mazaya School Melody of hope

Welcome to the Mazaya school, a project coordinated by the Ténor Pour la Culture Foundation with the financial backing of the EU. Since its creation in 2007, the foundation has worked to make classical music accessible to people from all backgrounds in Morocco, and has spearheaded several significant cultural projects.

At the show, the children, dressed up in their performance attire, beam with pride at being able to play their instrument in front of their enthusiastic families. Walid is a bit like the group's star, and one of its oldest members as well – he has been at Mazaya from the beginning. "I've been learning to play the upright bass at Mazaya for five years, now. This instrument saved my life. Music transformed me and brought me a sense of calm," said Walid. At eighteen years old, he will join the Moroccan Philharmonic Orchestra – something all of these children, each of whom has set their sights on becoming a professional musician, dream of accomplishing. Sixteen-year-old Abdessamad, from the city of Salé, shares in this dream. Abdessamad is a second-year cello student: "Mazaya has given me everything. When I dropped out of school, I thought that I had no future. Now I have a goal – becoming a professional musician."

“

The European Union also believes in giving a chance to everyone, and in the strength of human capital for the development of a country. This is why a project like Mazaya, which is such a source of hope for students who have stopped schooling early and sometimes come from troubled backgrounds, caught our attention. They say that music soothes the soul, and this project is a perfect illustration of just that. It gives all of these young people the opportunity to receive training as musicians coupled with professional training, all while ensuring social support and the well-being of the children.»

Claudia Wiedey
former European Union
ambassador to Morocco.

22

Ecole Mazaya La mélodie de l'espoir

Bienvenue à l'école Mazaya, un projet porté par la Fondation Ténor pour la culture avec l'appui financier de l'Union européenne. Depuis sa création en 2007, la fondation Ténor qui œuvre pour la démocratisation de la musique classique au Maroc, s'est engagée dans plusieurs projets culturels d'envergure.

Sur place, les enfants en costume de circonstance, affichent une fierté certaine d'être là et de jouer de leur instrument devant leurs familles enthousiastes. Walid est un peu la star du groupe. Un des plus anciens également puisqu'il fait partie de la première promotion de Mazaya. « Cela fait cinq ans que j'apprends à jouer la contrebasse à Mazaya. C'est cet instrument qui m'a sauvé la vie. La musique m'a transformé et m'a apaisé. », nous explique Walid. A 18 ans, il intégrera l'Orchestre philharmonique du Maroc : un rêve pour tous ces enfants qui veulent faire de la musique leur métier d'avenir. C'est également le cas d'Abdessamad, 16 ans, originaire de Salé. Abdessamad est à sa deuxième année de violoncelle : « Mazaya m'a tout donné. Après avoir quitté l'école, je croyais que je n'avais plus d'avenir. Aujourd'hui, je sais ce que je veux : devenir musicien professionnel. »

“

L'Union européenne croit aussi en la force du capital humain pour le développement du pays et en une chance pour tous, c'est pourquoi un projet tel que Mazaya, porteur d'espoir pour des jeunes en décrochage scolaire et provenant de milieux parfois difficiles, a capté notre attention. On dit que la musique adoucit les mœurs, et ce projet illustre bien ce propos, en apportant à tous ces jeunes la possibilité d'une formation musicale, couplée à une formation professionnelle, le tout dans un cadre d'accompagnement social et de santé des enfants.»

Mme Claudia Wiedey
précédente Ambassadeur de
l'Union européenne au Maroc.

مدرسة مزايا لحن الأمل

للثقافة التي عملت منذ بعثها سنة 2007 على نشر الموسيقى الكلاسيكية في المغرب و شاركت في العديد من المشاريع الثقافية واسعة النطاق.

في قاعة العروض بالمدرسة الدولية للموسيقى والرقص بالرباط ارتدى الأطفال اللباس الذي سيخرجون به على الرّكح وقد بانت على محياهم علامات الفخر بوجودهم في ذلك المكان وبالعرف على آلتهم الموسيقية أمام أفراد عائلتهم. وليد هو نجم المجموعة وهو أيضا من أقدم التلاميذ حيث ينتمي إلى الدفعة الأولى من مدرسة مزايا وقد قال لنا: « أتعلّم العزف على الكمان الأجر منذ خمس سنوات لدى مزايا وهذه الآلة هي التي أنقذت حياتي، الموسيقى غيرت حياتي وجعلتني أشعر بالراحة». مع بلوغه سنّ الثامنة عشر سيلتحق وليد بالأوركسترا الفيلارمونية للمغرب وهو حلم يراود جميع هؤلاء الأطفال الذين يريدون امتحان الموسيقى في المستقبل.

“

يؤمن الاتحاد الأوروبي أيضا بقوة رأس المال البشري في تنمية البلاد وفي توفير فرص للجميع لذلك استعدى مشروع مزايا اهتمامنا فهو يحمل الأمل للشباب الذي يعيش فشلا دراسيا وأغلبهم ينتمي إلى أوساط اجتماعية مهتمة. يقال أنّ الموسيقى تهدئ الأعصاب وهذا المشروع هو خير دليل على ذلك حيث يمكّن جميع هؤلاء الأطفال من فرصة للتدريب الموسيقي مع تدريب مهني في إطار مرافقة اجتماعية وصحية.

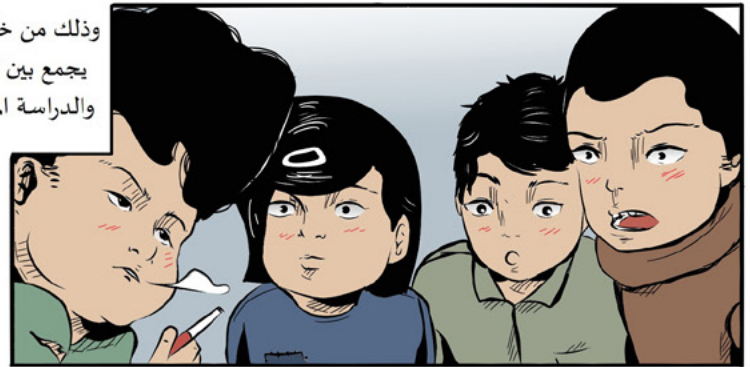
كلوديا ويدي
السفيرة السابقة للاتحاد الأوروبي
في المغرب



تؤمن مدرسة مزايا فرص للأطفال المنقطعين على الدراسة والذين ينحدرون من أوساط إجتماعية محرومة



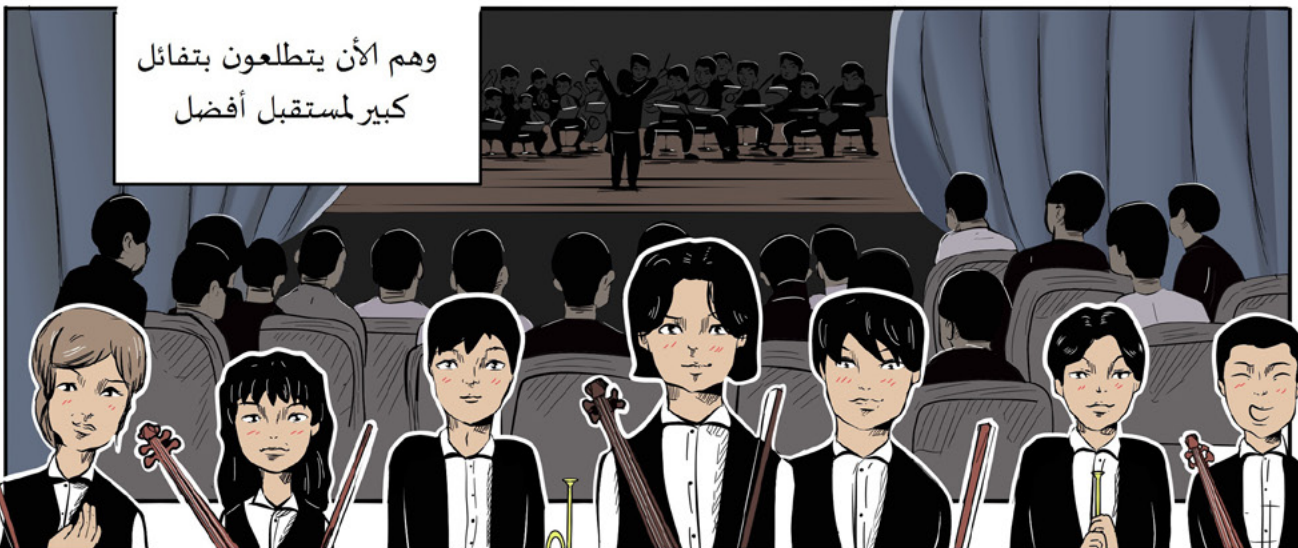
وذلك من خلال توفير تعليم يجمع بين التعليم المدرسي والدراسة الموسيقية المهنية



إتخذت حياة العشرات من الأطفال منعطفا إيجابيا واضحا



وبفضل الدعم المالي من الإتحاد الأوروبي ومؤسسة ténor الثقافية المستمر



وهم الآن يتطلعون بتفائل كبير لمستقبل أفضل

Love your country: Recycle!

Finding new solutions to long lasting challenges can sometimes spark drastic changes in society, as a young Lebanese entrepreneur demonstrated through his recycling mobile application "Live, Love, Recycle". Supported by various European Union funded programmes, the young entrepreneur, **George Bitar** has become a trailblazer and an inspiring example in the push for environmental education and protection in the Mediterranean.

George explains:



We wanted to make Live Love Recycle a 100% social initiative, by creating decent, empowering job opportunities for women and people from vulnerable communities,

He cites the example of Mirna Toutayo, a housewife and mother of three teenagers who cooks for Live Love Recycle.



This new salary she receives helps tremendously to cover her family's expenses, as is the case for the seven other full-time collectors and eight part timers.

Aimez votre pays : recyclez !

La découverte de nouvelles solutions à des enjeux persistants peut parfois provoquer des changements radicaux dans la société, comme l'a démontré un jeune entrepreneur libanais à travers son application mobile de recyclage « Live, Love, Recycle » (Vivre, Aimer, Recycler). Avec le soutien de divers programmes financés par l'Union européenne, le jeune entrepreneur George Bitar est devenu un pionnier et un exemple inspirant dans la promotion de l'éducation aux problèmes de l'environnement et de sa protection en Méditerranée.

George explique:



Nous voulions faire de Live Love Recycle une initiative 100 % sociale, en créant des possibilités d'emploi décentes et valorisantes pour les femmes et les personnes issues de communautés vulnérables,

Il évoque le cas de Mirna Toutayo, femme au foyer et mère de trois adolescents, qui cuisine pour Live Love Recycle.



Cette nouvelle rémunération lui permet de couvrir une grande partie des dépenses de sa famille, comme c'est le cas pour les sept autres collecteurs à temps plein et les huit employés à temps partiel.

إعادة التدوير من علامات حبّ البلاد

أنجز رائد أعمال لبنانيّ شابّ تطبيقاً على الهواتف المحمولة تختصّ في إعادة التدوير أطلق عليها عنوان « Live, Love, Recycle » و بين من خلالها أنّ الوصول إلى حلول جديدة لمشاكل مطروحة منذ زمن طويل من شأنه أن يحدث تغييرات جذريّة صلب المجتمع. وبدعم من العديد من البرامج الممولة من الاتحاد الأوروبي أصبح جورج بيطار رائداً ومثالا يُحتذى في الدّفع نحو التّوعية والعمل من أجل حماية البيئة في المتوسط.

يقول جورج:



كنا نريد أن نجعل من Live Love Recycle مبادرة مجتمعيّة تماما من خلال خلق فرص للعمل اللائق لفائدة النساء والفئات الهشّة في المجتمع»

وأورد مثال ميرنا توتايو وهي أمّ لثلاثة أبناء تتولّى الطبخ لفائدة مشروع Live Love Recycle.



يساعد راتب ميرنا على تغطية حاجيات الأسرة وكذلك الحال بالنسبة إلى سبعة مجّعي نفايات يعملون معنا بدوام كامل وثمانية بدوام جزئيّ.»



بدا رائد الأعمال الشاب في تجميع وفرز النفايات لإعادة تدويرها في نشاط إعادة التدوير القليلة في البلاد.



فقد تسبب إغلاق أهم مكن للنفايات في جنوب بيروت سنة 2015 في تراكم أكوام من القمامة في الشوارع والأودية والإنهار مما أثار نقاشنا على المستوى الوطني.



بعد أن قضى سنوات في أفريقيا عاد جورج بيطار إلى لبنان ليتبين له الوضع الكارثي لإدارة النفايات في بلادنا.



لقت المبادرة انتباه العديد من الشركاء الدوليين على مدار برنامج الأغذية العالمي للأمم المتحدة والمنظمة غير الحكومية الفرنسية للتضامن الدولي ACTED والوزارة الفرانكوفونية الألمانية للتعاون الاقتصادي والتنمية. تمكن جورج بفضل التمويلات التي تحصل عليها من اقتناء أسطول من العربات الكهربائية بقدرة 55 برادجة كهربائية و4 عربات تكتل وشاحنة.



يُدعم من المؤسسة المجتمعية "Live Love Lebanon" التي تعمل على بناء المجتمعات المحلية وأحداث الأثر الإيجابي على مستوى الطبيعة والمجتمع والثقافة. أطلق جورج مبادرته الخاصة تحت عنوان "Live Love Recycle".



لكن سرعان ما واجهت جورج واحدة من المصاعب الكثيرة التي ستجلب ربحاً في عالم إعادة التدوير. فمع تكاثر كميات النفايات للفرود كان عليه أن يجد طريقة لتقليل نمو كميات النفايات.

يضم التطبيق حالياً 5000 مستعمل ويعتبر جورج بيطار أنه يمس فرابة 20 ألف شخص كما أنه مكن الفريق في غضون سنتين من تجميع 500000 كيساً من المواد القابلة لإعادة التدوير وحال دون وصول أكثر من 600 طن من الفضلات إلى مقابر النفايات أو حرقها أو رميها في المحيط.



لا يتوقف جورج أبداً عن طرح الأفكار الجديدة وقد أطلق سنة 2019 حملة تمويل لتجميع الهبات والتبرعات من المواطنين المستعدين لتمويل المشروع ودعم إعادة التدوير في لبنان.



لم تتوقف عملية التثقيف ورفع الوعي هنا بل عمل جورج على تامين استدامة مبادرته من خلال اطلاع السكان على عاداتهم الاستهلاكية في إطار ورشات توعوية أسبوعية ينظمها مع المؤسسات والمنظمات المحلية.

رسوم: أنس جديدة
@anass_j_illustrations
Anass J.
Illustrations



DIVECO 2

Launched in 2015, the Programme to support diversification of the fisheries sector's economy-DIVECO 2 has the aim of increasing the economic diversification of Algeria through sustainable development and the improvement of economic performance in the fisheries sector. The programme was organised around a set of activities for the benefit of stakeholders in the fisheries and aquaculture sector, focussing on the strengthening of professional organisations and groups, sanitary control, port management, shellfish farming and even the evaluation of the national legal framework. Diveco2 has made it possible to implement several support projects in very specific areas, including net mending.

Lancé en 2015, le Programme d'appui à la diversification de l'économie du secteur de la pêche -DIVECO 2 a pour objectif d'augmenter la diversification économique de l'Algérie à travers le développement durable et l'amélioration des performances économiques du secteur de la pêche. Le programme s'est articulé autour d'une série d'activités au profit des acteurs du secteur de la pêche et de l'aquaculture portant sur le renforcement des organisations et groupements professionnels, le contrôle sanitaire, la gestion portuaire, la conchyliculture ou encore l'évaluation du cadre juridique national. Diveco2 a permis de mettre en œuvre plusieurs missions d'appui dans des domaines très précis dont le ramendage.

انطلق برنامج الدعم للتنويع الاقتصادي 2 في قطاع الصيد البحري سنة 2015 وهو يهدف إلى دفع التنوع الاقتصادي في الجزائر من خلال التنمية المستدامة وتحسين الأداء الاقتصادي لقطاع الصيد البحري. يتمحور البرنامج حول سلسلة من الأنشطة لفائدة الفاعلين في قطاع الصيد البحري وتربية المائيات تتعلق بتعزيز المنظمات والمجامع المهنية والمراقبة الصحية وإدارة الموانئ وتربية الرخويات وكذلك تقييم الإطار القانوني الوطني. وقد تم في إطار البرنامج تنظيم العديد من بعثات الدعم في مجالات محددة منها خياطة الشباك

Culture in the European Union

Celebrating Europe's cultural heritage and diversity The EU works to preserve Europe's shared cultural heritage and to support and promote the arts and creative industries in Europe. Specific initiatives, like the European Year of Cultural Heritage, are dedicated to make this vibrant and diverse culture accessible to everyone. There are cultural components in many EU policies, including education, research, social policy, regional development and external relations.

La culture dans l'Union européenne

Célébrer le patrimoine et la diversité culturels de l'Europe L'UE s'emploie à préserver le patrimoine culturel commun de l'Europe et à soutenir et promouvoir les arts et les secteurs de la création en Europe. Des initiatives spécifiques, telles que l'Année européenne du patrimoine culturel, visent à rendre cette culture vivante et diversifiée accessible à tous. La culture est présente dans de nombreuses politiques de l'UE, telles que l'éducation, la recherche, la politique sociale, le développement régional et les relations extérieures.

الثقافة في الإتحاد الأوروبي

يعمل الإتحاد الأوروبي على الحفاظ على التراث الثقافي المشترك لأوروبا ودعم وتعزيز الفنون والصناعات الإبداعية في أوروبا. تم تخصيص مبادرات محددة، مثل السنة الأوروبية للتراث الثقافي، لجعل هذه الثقافة النابضة بالحياة والمتنوعة في متناول الجميع. هناك مكونات ثقافية في العديد من سياسات الإتحاد الأوروبي، بما في ذلك التعليم والبحث والسياسة الاجتماعية والتنمية الإقليمية والعلاقات الخارجية

Erasmus Mundus

Erasmus Mundus is a program funded by the European Union. It aims to strengthen European cooperation and international links in the field of higher education by supporting high-quality European masters and doctorates, and to enable students of the world to undertake their studies at European higher education institutions.

--

Erasmus Mundus est un programme financé par l'Union européenne dont l'objectif est de renforcer la coopération européenne et les liens internationaux dans le domaine de l'enseignement supérieur en soutenant des masters et doctorats européens de haute qualité, et de permettre aux étudiants du monde entier d'entreprendre leurs études dans des établissements européens d'enseignement supérieur.

--

ايراسموس مندوس هو برنامج الممول من الإتحاد الأوروبي غايته تقوية التعاون الأوروبي والروابط الدولية في ميدان التعليم العالي عبر دعم شهادات الماستر والدكتوراه الأوروبية من المستوى الرفيع، والسماح لطلاب العالم بأسره لإجراء دراساتهم في مؤسسات التعليم العالي الأوروبية.

Tfanen

Tunisie Créative aims to support the cultural sector in Tunisia. It is a project funded by the European Union within the framework of the Culture Support Programme in Tunisia (PACT) of the Ministry of Cultural Affairs. The project results from a collaboration of the EUNIC network (National Cultural Institutes of the European Union), and is implemented by the British Council. Tfanen - Tunisie Créative has two main objectives:

- The promotion of Tunisian cultural diversity and access to culture
- Support for freedom of expression and creation for the younger generations

The National Immigration and Asylum Strategy

In 2014, Morocco adopted the National Immigration and Asylum Strategy. The European Union is committed to its side to improve the governance of migration in Morocco with the Support Program for Migration Policies'. It is within this framework that the new Hijra wa Himaya project, co-financed by the European Union and UNICEF for the promotion of the rights of migrant children in Morocco, falls within this framework.

--

En 2014, le Maroc a adopté la Stratégie nationale d'Immigration et d'Asile. L'Union européenne s'est engagée à ses côtés pour améliorer la gouvernance de la migration au Maroc avec le 'Programme d'appui aux politiques migratoires'. C'est dans ce cadre que s'inscrit le nouveau projet Hijra wa Himaya co-financé par l'Union européenne et l'UNICEF pour la promotion des droits des enfants migrants au Maroc.

--

اعتمد المغرب سنة 2014 الاستراتيجية الوطنية للهجرة واللجوء. وقد انخرط الاتحاد الأوروبي إلى جانبه من أجل تحسين حكامه الهجرة في المغرب من خلال برنامج دعم سياسات المغرب في مجال الهجرة. في هذا الإطار، يندرج المشروع الجديد «هجرة وحماية» بتمويل مشترك من الاتحاد الأوروبي واليونيسيف من أجل تعزيز حقوق الأطفال المهاجرين في المغرب.

Green Partnership

The European Union and the Kingdom of Morocco agreed to build a Green Partnership together. The collaboration reflects the strong political convergence of the two parties with respect to environmental, climate and sustainable development issues. The work toward establishing the Green Partnership also underscores the importance of developing joint and mutually beneficial approaches in areas which the two parties deem to be priorities.

--

Suite à la réflexion menée sur l'avenir des relations Maroc-Union européenne qui a identifié comme axe prioritaire la coopération en matière d'énergie, de lutte contre le réchauffement climatique, de protection de l'environnement et de promotion de l'économie verte, le Royaume du Maroc et l'Union européenne ont convenu de construire ensemble un Partenariat vert. Cette collaboration sur le Partenariat vert traduit une forte convergence politique entre les deux parties au regard des questions liées à l'environnement, le climat et le développement durable.

--

بعد التفكير في مستقبل العلاقات بين المغرب والاتحاد الأوروبي والذي حدد ضمن أولوياته التعاون في مجال الطاقة ومكافحة الاحتباس الحراري والحفاظ على البيئة وتعزيز الاقتصاد الأخضر. اتفق الاتحاد الأوروبي والمملكة المغربية على إقامة شراكة خضراء. ويتّرجم التعاون من أجل الشراكة الخضراء الالتقاء السياسي القوي بين الطرفين في قضايا البيئة والمناخ والتنمية المستدامة.

Mazaya social programme

The European Union has provided assistance in the way of a three-year contribution to the Mazaya social programme for the period from 2015 to 2018. It began providing support in mid-December 2015. Concretely, the EU's assistance has helped fund the programme's second level (paying for school transport, musical instruments, teaching staff, etc.)

--

L'union européenne a accompagné le programme social Mazaya pour les enfants sur une période de trois ans (2015-2018). Concrètement, l'appui de l'UE est venu soutenir le financement de la prise en charge de la deuxième promotion du programme (transport scolaire, achat d'instruments de musique et d'équipements, corps professoral...).

--

رافق الاتحاد الأوروبي البرنامج الاجتماعي مزايا الموجه للأطفال على امتداد ثلاث سنوات (2015-2018) كامل الفترة وقد جاءت المساعدة الأوروبية لدعم تمويل الدفعة الثانية من البرنامج (النقل المدرسي وشراء الآلات الموسيقية والتجهيزات وهيئة التدريس...).

Switchmed Initiative

The SwitchMed programme is funded by the European Union. It aims at stimulating the creation of new greater business opportunities and decent employment while reducing the environmental footprint of existing consumption and production activities.

--

L'initiative Switchmed

SwitchMed est un programme régional financé par l'Union européenne. Il vise à stimuler la création d'opportunités commerciales plus importantes et d'emplois décents tout en réduisant l'empreinte environnementale des activités de consommation et de production existantes.

--

مبادرة سويتشميد

سويتشميد هو مشروع ممول منالاتحاد الأوروبي يهدف إلى الحث على خلق فرص جديدة للأعمال وللعمل اللائق مع الحد من البصمة البيئية لأنشطة الاستهلاك و الإنتاج الحالية.



Through the EU Neighbours South project, the European Union works with its southern neighbours to promote peace, stability and economic prosperity in the whole region. The project is part of the EU-funded Regional Communication Programme for the Eastern and Southern Neighbourhoods, which aims to raise awareness, increase knowledge, and improve public understanding of the EU.

من خلال مشروع الجوار الأوروبي الجنوبي ، يعمل الاتحاد الأوروبي مع جيرانه الجنوبيين لتعزيز السلام والاستقرار والازدهار الاقتصادي في المنطقة بأكملها. المشروع جزء من برنامج الاتصال الإقليمي الذي يموله الاتحاد الأوروبي للأحياء الشرقية والجنوبية ، والذي يهدف إلى زيادة الوعي وزيادة المعرفة وتحسين الفهم العام للاتحاد الأوروبي.

Dans le cadre du projet EU Neighbours South, l'Union européenne collabore avec ses voisins du Sud pour promouvoir la paix, la stabilité et la prospérité économique dans l'ensemble de la région. Le projet fait partie du Programme de Communication Régionale pour les Voisinages de l'Est et du Sud, financé par l'UE, qui vise à sensibiliser, à accroître les connaissances et à améliorer la compréhension du public au sujet de l'UE.



Selection of cartoons created
by artists from the Southern Neighbourhood

